K. 324. South and North doorjambs of East door of the Northern tower of the first row of Prasat Lolei, 815 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00324

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00324.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 ᳀ // śrī siddhi svasti jaya //

1. Upajāti

śaśāṅka-candrāṣṭa-śakāpta-rājya_s
sa śrīyaśovarmma-narendra-rājaḥ _
〈S2〉 svasthāpitāyādita kiṅkarādi _
sarvvan tad asmai parameśvarāya //

2. Upajāti

sa cāgra〈S3〉yāyī dadatāṁ samastāṁ _-
s tān bhāvinaḥ kambuja-bhūpatīndrā_n
punaḥ punar yyāca〈S4〉ta Ity ayaṁ va_s
sva-dharmma-setuḥ paripālanīyaḥ //

3. Upajāti

Avaimi ye sthāsnu-yaśaś-śarīrā_
〈S5〉 jihāsavo sūn api dharmma-hetoḥ _
bhavanta uccaiś-śirasāṁ variṣṭhā_
devasvam iccheyu〈S6〉r apīdṛśās te //

4. Upajāti

prāyas sthite goptari sanmukhā ye _
chidre sura-dravya-harās tu santi _
〈S7〉 Idan tato rakṣata sadyuge 'pi _
rāhur jjahāraiva sudhāṁ surābhaḥ //

5. Upajāti

yathā ca rāhupramu〈S8〉khān vijitya _
rarakṣa devān amṛtañ ca viṣnuḥ _
tathā bhavanto pi nihatya caurā_n-
suraṁ sura〈S9〉svaṁ paripālayantu //

6. Upajāti

jñātañ ca satyaṁ mṛtir eva yācñā _
rājño viśeṣeṇa tathāpi〈S10〉 sāstu _
dharmmasya hetor mmaraṇaṁ hi śastaṁ _
satām atas tyāgina Eva yāce //

7. Upajāti

kumāra-mantri-pramu〈S11〉khaiś ca punya_n-
nivedanādyena tad eva rakṣya_m
yuṣmāsu bhāraḥ paripālanādi_s
snigdheṣu〈S12〉 vitvatsu kṛto hi rājñā // ⦿ //

〈S12〉 815 śaka pañcamī roc· Āṣādha vyar(·) Antvaṅ· dikk(·) sracti〈S13〉 Arddharātra Āy vnek· Ādityavāra Uttarabhadranakṣatra nu dhūlī jeṅ· vraḥ kamra〈S14〉teṅ· Añ· śrī yaśovarmmadeva ta svey· vraḥ rājya ta gi 811〈S15〉 śaka sthāpanā vraḥ kamrateṅ· Añ· śrīndarvarmmeśvara vraḥ jaṁnvan· qnak· paṁre〈S16〉 toy· knetta taṁrvac· tai kaṁpit·

I rmmāṁ tai laṁvan· I tai Asura I tai ṅāk· I caṁryyā〈S17〉ṅ· tai manohara śrī I tai Aṅgaṁ I tai pkāv· I tai chlac· I tai man· I tai〈S18〉 mālikā I tai padma I tai sumalla I tai subhāk· I tai laṁvār· I tai kan·Ū I tai〈S19〉 kliṅ· I tai candan· I tai kansun· I tai nan· I tai draṅāl· I tai kañcan· I tai pnvar· I tai〈S20〉 vin· I tai van· I tai kantāñ· I tai manoharikā I tmoṅ· tai krau I tai kānti I tai〈S21〉 sundarī I sī śaśī I chmap· cheṅ· tai kamala I tmiṅ· kinnara tai padma I tai lakṣmīrāja I tai sān· I tmiṅ·〈S22〉 vīṇa tai svasti I tai Amara I tai chat· I tmiṅ· lāv· tai qīśāna I tmiṅ· cko tai Utpala I〈S23〉 caṁryyāṅ· stutī tai padmā I tai dharaṇī I O kloñ· sruk· sī qgat· I varī sī can·cān· I pamek·〈S24〉 sī siddhivara I cmāṁ pjuḥ sī siddhivara I pīle sī tmyaṅ· I cmāṁ mās· prak· sī kandhū I Ābhaṣa gvāl·〈S25〉 kanhiṁ I tai Ādhya I tai kanteṅ· I smañ· gvāl· saṁAp I mālākāra gvāl· kan·As· I〈S26〉 gvāl· kañcū I tai kan·hyaṅ· I tai tkep· I qmuḥ dik· sroṅ· gvāl· kandhap· I gvāl· vīra I chattra〈S27〉dhāra sī kañjā I sī kanteṅ· I gvāl· kanteṅ· I lmāṁ vraḥ pitai sī krau I caṁryyāṅ· śikha〈S28〉rā gvāl· tgap· I gvāl· kaṁsar· I gandharvva sī ptal· I gvāl· kaṁpit· I cmāṁ vraḥ vleṅ· sī kaṁpit· I〈S29〉 cmāṁ kanloṅ· sī kamalabhāva I pratihāra sī taṅker· I pamos· gvāl· kaṁpit· I mahā〈S30〉nasa sī laṁṅāc· I sī kaṁbhān· I sī caṁhek· I sī kanloñ· I pattrakāra sī pandan· I sī taṅkū I〈S31〉 sī kandhap· I lap· cnāṅ· I tai srac· ta vraḥ I cmāṁ dvār· sī kāntivala I turyya sī cpoṅ· I〈S32〉 sī kaṁvraḥ I sī kñuṁ I gvāl· kan·As· I gvāl· panlas· I vannara sī kañcū I cmāṁ śālā gvāl· kaṁpa〈S33〉s· I rmmes· raṅko lap· kañcū I lap· Aṁdeṅ· I lap· Aṁdeṅ· sot· I lap· kan·As· I ma〈S34〉hāvrīhi tai kaṁpit· I sī rat· saṁAp· I lap· kan·Ū I tai kañcū I tai kaṁvī I sī pau ka〈S35〉ñcī I sī rat· caṁĀl· I lap· kanteṅ· I tai saṁAp I tai saṁAp· sot· I tai ka〈S36〉ñcū I tai saṁAp· sot· I cmāṁ hajaya tai kanlak· I tai rat· qgat· I tai kañjoṅ· I〈S37〉 tai tkep· I dmuk· varṣā tai vraḥ dharmma I tai pau vraḥ diśūnya I sī rat· Indubhāva I tai rat·〈S38〉 kdeṅ· I lap· śrī ratna I tai subhadra I tai rat· saṁAp· I tai kanti I tai kañjuṅ· I tai ka〈S39〉nleṅ· I tai krau I tai saṅkāv· I tai kan·Ū I sī rat· Anrok· I lap· kanrau I tai kan·har· I〈S40〉 tai tleṁ I tai kandhī I tai kaṁvrau I tai pau I sī rat· kañ·yeṅ· I tai kaṁpit· I tai pau〈S41〉 panheṁ I tai rat· jvik· I tai ksai I sī rat· kansat· I tai kaṁpus· I tai rat· Umā I〈S42〉 tai kaṁpaṅ· I tai kandhuṁ I sī pau kanloñ· I lap· śrīratna I tai kanlap· I tai pau〈S43〉 panlas· I sī rat· kaṁpit· I gvāl· mathanāditya I tai vraḥ kalpa I tai qgat· I〈S44〉 tai pau I sī rat· kanteṅ· I tai kañjuṅ· I cmāṁ cpar· dvaṅ· kañcan· I sī rucibhāva I〈S45〉 sī tmyaṅ· I tai kaṁvaḥ I tai pau paras· I gvāl· prāṇa I tai kaṁpaṅ· I tai kanrau I sī kante〈S46〉ṅ· I tai kan·Aṁ I tai kap·kep· I tai pau paṅ·hāṅ· I tai rat· srac· ta vraḥ I tai kansoṁ I〈S47〉 tai Anāda I tai pau I ◉ cmāṁ tpal· gho kandai I sī candradāsa I lap· kanteṅ· I lap· cneṁ I qnak· paṁ〈S48〉re kloñ· vnaṁ sī caṁdak· vraḥ I sī kansoṁ I tai kandhap· I tai kan·Ak· I lap· cak·cok· I〈S49〉 tai knak· I tai rat· pnos· I gvāl· krau I qnak· paṁre paṁnvas· smiṅ· tai [3+] śaśī I gvā〈S50〉l· vrahey· I tai sūlāṁ I gvāl· jvay· I [13+] I gvāl·〈S51〉 jāṁ I tai crāy· I gho thvāy I cralo [qnak· paṁre] [11+] rat·〈S52〉 [1+]y· I sī kaṁvis· I gvāl· kaṁpit· [14+] I gvāl·〈S53〉 [3+] sot· I tai vra [16+] gvāl·

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 ᨔ // śrī siddhi svasti jaya O

1. Śārdūlavikrīḍita

vāṇaikāṣṭa-śake śuceś śitidine ṣaṣṭhe jhaṣārddhaṁ〈N2〉 vidhau _
siṁhañ candra-sute vṛṣaṁ sabhṛguje lagne kulīraṁ ravau _
cāpan deva〈N3〉gurau tulāṁ saravije bhaume gate sthāpitā _
gaurīśa-pratimās samaṁ svara〈N4〉citās tāś śrīyaśovarmmaṇā // ⦿ //

〈N4〉 qnak· paṁre toy· rṇnocca rmmāṁ tai cpoṅ· I〈N5〉 tai kan·hyaṅ· I tai smaṅ· pai I caṁryyāṅ· tai devalakṣmī I tai māy· qnaḥ I tai tna〈N6〉k· I tai dharaṇī I tai smaṅ· I tai śrī I tai śramā I tai san· I tai sumanta I tai tha〈N7〉r· I tai patiḥ I tai van· I tai sukoA· I tai rāja I tai hāliyā I tai kañ·yas· I〈N8〉 tai hiraṇ· I tai sukoA· sot· I tai kalkī I tai kaṁpat· I tmoṅ· tai Aṁdeṅ· I〈N9〉 tai pansaṁ I tai krauñ· I chmap· cheṅ· tai chgat· I gandharvva tai pnos I tmiṅ· kinnara tai ratnavā〈N10〉sa I tai brāhmaṇī I tai suvarṇna I tmiṅ· vīṇa tai yvān· I tai jagat· I tai yuṅ· I tmiṅ· lā〈N11〉v· tai raṁṅas· I tmiṅ· trisarī tai kañcan· I caṁryyāṅ· stutī tai ṅāk· I ⦿ kloñ·〈N12〉 sruk· sī śrī I varī sī somakara I pamek· sī cke kanloṅ· I cmāṁ pjuḥ sī can·cā〈N13〉n· I pīle sī kaṁvaṅ· I cmāṁ mās· prak· sī tgap· I Ābhaṣa sī saṁAp· I tai Aṁdeṅ· I tai ca〈N14〉turikā I smañ· gvāl· saṁAp· I mālākāra gvāl· kaṁpañ· I gvāl· kan·sat· I gvāl· śrī〈N15〉puran· I tai kanteṅ· I qmuḥ dik· sroṅ· sī sraṅe I gvāl· kaṁpit· I chattradhāra sī kanloñ I〈N16〉 sī qdit· I sī padmaruci I lmāṁ vraḥ pitai sī kandhap· I caṁryyāṅ· śīkharā gvāl· saṁAp· I gvāl·〈N17〉 Aṁdeṅ· I gandharvva sī kñuṁ I cmāṁ vraḥ vleṅ· si kaṁvrau I cmāṁ kanloṅ· sī śrī I pratīhāra sī jñā〈N18〉nadhara I pamos· gvāl· kaṁpañ· I mahānasa sī prāṇa I sī cke duḥkha I sī manaḥ I sī śrī I pattra〈N19〉kāra sī panlas· I sī kañjoṅ· I sī kaṁpit· I tai tmāy· I tai panlas· I cmāṁ dvār· sī caṁ〈N20〉lau I turyya sī cappi hau I sī vnac· I gvāl· saṁAp I gvāl· kanleṅ· I gvāl· kan·sip· I〈N21〉 vannāra sī kañcū I cmāṁ śālā gvāl· kanteṅ· I rmmes· raṅko lap· kanleṅ· I lap· krau I lap·〈N22〉 kaṁpat· I lap· suketa I mahāvrīhi tai kañjai I sī rat· cpoṅ· I tai ksai I lap· paṁ〈N23〉ryyāk· I tai kaṁpas· I sī rat· kaṁpit· I tai kan·In I tai rat· Anāyaka I tai paṁna〈N24〉ṅ· I sī pau saṁAp· I tai panlas· I tai panheṁ I tai Aṁdeṅ· I sī rat· kan·sip· I cmāṁ ha〈N25〉jaya tai kan·As· I tai kañ·yeṅ· I tai pau kañjaṁ I tai kañjoṅ· I sī pau tge I lap·〈N26〉 kan·Aṁ I dmuk· varṣā tai kmau I tai kaṁvuṅ· I sī rat· kanloñ· I tai kaṁpas· I sī rat·〈N27〉 kañcañ· I tai krau I sī rat· kaṁpañ· I tai kanteṅ· I tai kan·hyaṅ· I sī pau I tai kbuṅ· I〈N28〉 tai candra I sī pau śrī I tai pandan· I sī rat· panlas· I tai kaṁphāc· I sī rat· kaṁpañ· I tai〈N29〉 kan·Ū I tai pau I tai rat· kmau I tai kan·Añ· I tai pau knāṅ· I tai rat· kanteṅ· I tai kali〈N30〉ha I tai pau laṅgāy· I tai pratvat· I tai pnos· I tai kanren· I sī rat· kañ·yeṅ· I gvā〈N31〉l· kañjen· I tai kañjū I tai pau kan·hyaṅ· I sī rat· Īśāna I tai saṁAp· I〈N32〉 tai kanOn· I sī pau Antis· I sī rat· śrī I tai veda I tai jvik· I tai kañjā I〈N33〉 tai pandan· I sī rat· kañcū I lap· tleṁ I tai saṁAp I cmāṁ cpar· dvaṅ· tqoṅ· I〈N34〉 sī kaṁvai I tai kanteṅ· I lap· kaṁvar· I tai kan·sun· I tai kanqū I lap·〈N35〉 kesara I tai kqek· I tai nu man· Añ· I tai kantī I tai pau vrahey· I tai〈N36〉 kantrī I gvāl· tgap· I tai taṅkū I tai kaṁpun· I cmāṁ tpal· sī sneha

I qnak· paṁre〈N37〉 paṁnvas· smiṅ· ghoda yaṅ· I gvāl· ghoṅ· I lap· panlas· I tai joṅ· I gvāl·〈N38〉 ñoṅ· I gvāl· kañjes· I gho kaṁpvañ· I lap· vvaṁ Añ· cinta I gvāl· sarac· I〈N39〉 cralo qnak· paṁre gvāl· kaṁpat· I sī pitaradāsa I gvāl· pandan· I sī jvāda I〈N40〉 gho kansip· I tai saṁAp· I sī pau I sī rat· I ⦿ // piṇda sī 20 10 5 tai 80 7〈N41〉 gvāl· 20 lap· 10 II sī rat· 10 III tai rat· III sī pau 6 tai pau 7 psaṁ 100 80 II ⦿

2. Upajāti

〈N42〉 asyāsumanto haraṇaṁ haranti _
ye te narendrād iha yātanārhāḥ _
〈N43〉 yamād amutrāpi ca pālayanti _
ye yāntu te dhāma śivaṁ śivasya //

Apparatus

〈S1〉 -rājya ◇ *-rāja* AB.

〈S3〉 kambuja- ◇ *kamvuja-* AB.

〈S8〉 viṣnuḥ ◇ *viṣṇuḥ* AB.

〈S23〉 stutī ◇ *stuti* SP.

〈S31〉 turyya ◇ *tūryya* SP.

〈S34〉 mahāvrīhi ◇ *mahāvrīhī* SP.

〈S43〉 mathanāditya ◇ *mavanāditya* SP.

〈N2〉 kulīraṁ ◇ *kuliraṁ* AB.

〈N6〉 sumanta ◇ *samanta* SP.

〈N10〉 brāhmaṇī ◇ *vrāhmaṇī* SP.

〈N11〉 trisarī ◇ *trisari* SP.

〈N16〉 qdit· ◇ *qnit·* SP.

〈N40〉 piṇda sī 20 10 5 tai 80 7 •

Translation into French by Bergaigne 1893

〈S1〉 Fortune! Succès! Bonheur! Victoire!

1.

Ce roi des rois, Śrī Yaśovarman, qui a pris le pouvoir en l'année de l'ère śaka désignée par la lune, la lune et huit, a donné tout ceci, esclaves sacrés et le reste, au Souverain Seigneur qu'il a érigé lui-même.

2.

Et voice ce qu'il demande avec instance à tous les futurs rois des rois des Kamvujas, lui qui marche à la tête des bienfaisants: "Défendez cette oeuvre pie dont j'ai voulu me faire un pont."

3.

Vous qui vous incarnez dans une gloire qui nous survit, qui êtes prêts même à sacrifier votre vie pour votre devoir, vous les premiers parmi ceux qui portent haut la tête, pourriez-vous convoiter le bien du dieu? Voilà ce que je me dis.

4.

Défendez cette oeuvre contre ces gens, comme on en voit tant, qui, en présence du gardien, ont l'air d'honnêtes personnes, mais qui profitent de la première brèche pour dérober le bien du dieu. Rāhu n'a-t-il pas, même dans l'âge du bien, pris l'apparence d'un dieu pour voler l'ambroisie?

5.

Et comme Viṣṇu, par sa victoire sur Rāhu et les autres, a sauvé les dieux et l'ambroisie, vous de même, mettant à mort les voleurs, défendez le dieu et le bien du dieu.

6.

Et je sais très bien ceci: la mort même peut être souhaité. Mais c'est pour un roi surtout qu'elle peut l'être. Car la mort pour le devoir est un bien. Ceux donc auxquels je m'adresse sont, entre tous les bons, les plus disposés à se sacrifier eux-mêmes.

7.

Et vous princes royaux, vos ministres et les autres devront défendre cette oeuvre pie par des ordonnances et tout le nécessaire. Car c'est à vous, à la fois dévoués et sages, que le roi confie la charge de la garde et du reste.

Translation into French by Bergaigne 1893

〈N1〉 Fortune! Succès! Bonheur! Victoire!

1.

En l'année *śaka* désignée par les flèches, un et huit, la lune étant arrivée au milieu du Poisson, le fils de la Lune dans le lion, l'horoscope avec le fils de Bhṛgu dans le Taureau, le soleil dans l'Ecrevisse, le Guru des dieux dans l'Arc, le fils de la Terre avec le fils du Soleil dans la Balance, Śrī-Yaśovarman a érigé ensemble ces statues de Gaurī et du Seigneur, qu'il a faites lui-même.

2.

Les êtres vivants qui dérobent les offrandes faites à ce dieu doivent être punis, ici-bas le roi, dans l'autre monde par Yama. Quant à ceux qui les défendent, qu'ils aillent dans le séjour fortuné de Śiva.

Translation by Bhattacharya 2009

〈S1〉 Fortune! Success! Hail! Victory!

1.

This king of kings, Śrī Yaśovarman, who acquired kingship in the Śaka year denoted by moon (*śaśāṅka*) 〈1〉, the moon (*candra*) 〈1〉 and eight 〈= 811〉, gave all that, servants, etc, to this Parameśvara, established by himself.

2.

And he, the foremost among givers, implorers all those future kings of kings of the Kambujas again and again: 'You should protect this bridge of merit for yourself!'

3.

You, who have a permanent body of glory, who are ready to sacrifice even your lives for the sake of merit, and are the best of those who carry their heads high, could you, being like this, covet the property of the gods? I understand this.

4.

Defend this against people who usually appear to be good in the presence of guardians, but who plunder the property of the gods in case there is a breach. Even in the good age (*sadyuge*) Rāhu in the guise of a god stole the nectar of immortality!

5.

And, as Viṣṇu, having subdued Rāhu and others, protected the gods and the nectar of immortality, so you should protect the god and the property of the god, having killed the plunderers.

6.

And I know, indeed, that entreaty is but death, especially for a king. Nevertheless, let it be; for dying for the sake of merit is right for the good. So I implore (you) who are liberal indeed.

7.

And this meritorious deed should be protected by princes, ministers, etc., through ordinances and so on, for the burden of protecting, etc., is laid by the king upon you, who are devoted and wise.

〈N1〉 Fortune! Success! Hail! Victory!

1.

In the Śaka year denoted by arrow 〈5〉, one 〈1〉 and eight 〈8〉, on the sixth white (or black, *śiti*) day of the month of Śuci, the moon in the middle of Pisces, the son of the moon (Mercury) in Leo, the horoscope together with the son of Bh ṛgu (Venus) in Taurus, the sin in Cancer, the Guru of the gods (Jupiter) in Sagittarius, the son of the Earth (Mars) together with the son of the sun (Saturn) in Libra, the images of Śiva and Gaurī, made by himself, were erected together by Śrī Yaśovarman.

2.

Men who take away the offerings for him, should be punished here by the king and in the other world by Yama; but those who protect them, may they go to the auspicious abode of Śiva.

Translation into French by Pou 2001

〈S12–15〉 En 815 *śaka*, le 15e de la lune décroissante d'Āṣādha, [l'heure étant marquée par] 2 *antvaṅ dik*, minuit étant succédé par un dimanche, constellation d'Uttarabhadra, S.M. Śrī Yaśovarmadeva, qui était monté au trône en 811 *śaka* (= 899 A.D.) érigea le dieu Śrī Indravarmeśvara.

〈S15–23〉 Offrandes royales en serviteurs pour la quinzaine claire. Inspectrice: Tai Kaṁpit; danseuses: Tai Laṁvau, etc.; chanteuses: Tai Manoharāśrī, etc.; batteuses de tambour: Tai Krau, etc.; cymbaliste: Tai Kamala; joueuses de *kinnara*: Tai Padma, etc.; harpistes: Tai Svasti, etc.; joueuse de *lāv*: Tai Īśāna; joueuse de *chko*: Tai Utpala; chantres de louange: Tai Padmā, etc.

〈S23–53〉 Chef de village: Si Qgat, etc.

Translation into French by Soutif 2009

〈S12–15〉 En 815 *śaka*, cinquième jour de la quinzaine sombre d'*āṣādha*, 2 *Antvaṅ dik*, minuit étant suivi par un dimanche, *nakṣatra Uttarabhadra*, Sa Majesté Śrī Yaśovarmadeva, qui a obtenu la royauté en 811 *śaka*, a installé le Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Indravarmeśvara.

〈S15–23〉 Offrande royale de serviteurs de la quinzaine claire : (Première partie) Inspectrice : 1 *tai* ; danseuses : 3 *tai* ; chanteuses : 22 *tai* ; joueurs de percussions : 3 *tai*, 1 *sī* ; joueuse de cymbales : 1 *tai* ; joueuses de *kinnara* : 3 *tai* ; joueuses de harpe : 3 *tai* ; joueuse de lāv : 1 tai ; joueuse de *cko* : 1 *tai* ; chanteuses de louanges : 2 *tai*.

〈S23–37〉 (Deuxième partie) Chef de commune: 1 *sī* ; *varī* : 1 *sī* ; *pamek* : 1 *sī* ; gardien de *pjuḥ* : 1 *sī* ; *pīle* :1 *sī* ; gardien de l'or et de l'argent: 1 *sī* ; *Ābhaṣa*(?): 1 *gvāl*, 2 *tai* ; *smañ* : 1 *gvāl* ; fabricants de guirlandes : 2 *gvāl*, 2 tai ; chauffeurs de l'eau des ablutions : 2 *gvāl* ; porteurs de parasol : 2 *sī*, 1 *gvāl* ; gardien des *vraḥ pitai* : 1 *sī* ; chanteur et joueur de *śikharā* : 2 *gvāl* ; *gandharva* : 1 *sī*, 1 *gvāl* ; gardien du feu sacré : 1 *sī* ; gardien du trésor : 1 sī ; gardien de porte (*pratīhāra*) : 1 *sī* ; nettoyeur : 1 *gvāl* ; cuisiniers : 4 *sī* ; fabricants [d'objets] en feuilles : 3 *sī*, 1 *lap*, 1 *tai* ; gardien de portes : 1 *sī* ; joueurs de *tūrya*: 3 *sī*, 2 *gvāl*; *vannāra* : 1 *sī*; gardien de la *śālā* :1 *gvāl*; trieuses de riz: 4 *lap*; *mahāvrīhi* : 7 *tai*, 2 *sī rat*, 2 *lap*, 1 *sī pau*; gardiens de «loge» : 4 *tai*, 1 *tai rat*.

〈S37–44〉 (Troisième partie) 〈Personnel〉 en charge durant la saison des pluies : 19 *tai*, 4 *tai pau*, 6 *sī rat*, 4 *tai rat*, 3 *lap*, 1 *sī pau*, 1 *gvāl*.

〈S44–47〉 (Quatrième partie) Gardiens du jardin : 1 *dvaṅ*, 3 *sī*, 8 *tai*, 2 *tai pau*, 1 *gvāl*, 1 *tai rat* ; Gardiens de troupeaux : 1 *gho*, 1 *sī*, 2 *lap*.

〈S47–53〉 (Cinquième partie) Serviteurs du chef du temple : 2 *sī*, 3 *tai*, 1 *lap*, 1 *tai rat*, 1 *gvāl* ; serviteurs des religieux-officiants : x *tai*, y *gvāl*, z *gho*... ; *cralo qnak paṁre* : x *tai*, y *gvāl*, z *gho*...

Translation into French by Soutif 2009

〈N5–40〉 Serviteurs pour la quinzaine sombre :

- cette liste ne comporte pas d'inspectrice.
- chanteuses : 20 *tai* et non 22.
- joueurs de percussions : 3 *tai* et non 3 *tai*, 1 *sī* ;
- une *gandharva* (1 *tai*) s'intercale après la joueuse de cymbales.
- la joueuse de *cko* est remplacée par une joueuse de *trisarī* : 1 *tai*.

- chanteuse de louanges : 1 *tai* et non 2.
- *Ābhaṣa* : 1 *sī*, 2 *tai* et non 1 *gvāl*, 2 *tai*.
- fabricants de guirlandes : 3 *gvāl*, 1 *tai* et non 2 *gvāl*, 2 *tai*.
- chauffeurs de l'eau des ablutions : 1 *sī*, 1 *gvāl* et non 2 *gvāl*.
- porteurs de parasol : 3 *sī* et non 2 *sī*, 1 *gvāl*.
- *gandharva* : 1 *sī* et non 1 *sī*, 1 *gvāl*.
- fabricants d'objets en feuilles : 3 *sī*, 2 *tai* et non 3 *sī*, 1 *lap*, 1 *tai*.
- joueurs de *tūrya* : 2 *sī*, 3 *gvāl*, et non 3 *sī*, 2 *gvāl*.
- *mahāvrīhi* : 8 *tai*, 3 *sī rat*, 1 *lap*, 1 *tai rat*, 1 *sī pau* et non 7 *tai*, 2 *sī rat*, 2 *lap*, 1 *sī pau*.
- gardiens de « loge » : 3 *tai*, 1 *tai pau*, 1 *sī pau*, 1 *lap* et non 4 *tai*, 1 *tai rat*.
- 〈Personnel〉 en charge durant la saison des pluies : 23 *tai*, 6 *sī rat*, 2 *sī pau*, 4 *tai pau*, 2 *tai rat*, 4 *sī rat*, 1 *gvāl*, 1 *sī pau*, 1 *lap* et non 19 *tai*, 4 *tai pau*, 6 *sī rat*, 4 *tai rat*, 3 *lap*, 1 *sī pau*, 1 *gvāl*.
- *cmāṁ cpar* : 1 *dvaṅ*, 1 *sī*, 9 *tai*, 2 *lap*, 1 *tai pau*, 1 *gvāl* et non 1 *dvaṅ*, 3 *sī*, 8 *tai*, 2 *tai pau*, 1 *gvāl*, 1 *tai rat*.
- *cmāṁ tpal* : 1 *sī* et non 1 *gho*, 1 *sī*, 2 *lap* ; pas de ponctuation avant le *cmāṁ tpal*.
- ici, pas de serviteurs du chef du temple ;
- serviteur des religieux-officiants : 2 *ghoda*, 4 *gvāl*, 2 *lap*, 1 *tai* ;
- *cralo qnak· paṁre* : 2 *gvāl*, 2 *sī*, 1 *gho*, 1 *tai*, 1 *sī pau*, 1 *sī rat*.

〈N40–41〉 Total : 35 *sī*, 87 *tai*, 20 *gvāl*, 12 *lap*, 13 *sī rat*, 3 *tai rat*, 6 *sī pau*, 7 *tai pau* ; au total : 182.

Commentary

〈N25〉 Regarding *tge*, it may be possible to read also *tke*.

〈N40〉 The estampage that Saveros Pou uses does not allow her to provide the total.

Bibliography

The Sanskrit part is first edited by Abel Bergaigne (1893, p. 319) with a French translation; reedited by Kamaleswar Bhattacharya (2009, pp. 69–75) with an English translation of the preliminary benedictory formula and the 9 verses. The Khmer part is first edited by Saveros Pou (2001, p. 62) with a French translation of only the Southern doorjamb; reedited by Dominique Soutif (2009, pp. 473–477) with a French translation of both of the doorjambs.

Primary

[KB] Bhattacharya, Kamaleswar. 2009. *A Selection of Sanskrit Inscriptions from Cambodia*. Phnom Penh: Center for Khmer Studies. [URL]. Pages 69–75.

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Pages 473–477.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 62.

[AB] Bergaigne, Abel. 1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale 27, 1re partie, [2e fascicule]. Paris: Imprimerie Nationale. [URL]. Page 319.